

政治报道

第6轮斯里兰卡和平会谈 会谈毫无进展

7

文化与艺术

45届葛莱美奖候选 名单在纽约宣布

健康与医疗

美国疑似非典病 例在公共场所传播

科技报道

中国将发射载人宇宙飞船
调查人员继续探索飞船灾难原因
宇航员太空漫步

经济报道

布什为刺激经济方案 做最后的工作

体育报道

加拿大冰上 双人滑意外胜利

A

美国之音
标准英语
月月听

目 录

政治报道

Hungarians Vote Overwhelmingly to Join European Union 匈牙利人以压倒性选票支持本国加入欧盟	1
Togo Begins Pre-Election Security Crackdown 多哥开始进行选举前的安全约束行动	6
6th Round of Sri Lankan Peace Talks End With No Progress 第 6 轮斯里兰卡和平会谈结束,会谈毫无进展	9
Terrorists Actively Seeking Chemicals to Attack Britain, Says Blair 布莱尔称,恐怖分子正积极寻求化学物质来攻击英国	12
6 Wounded in Jenin Gunbattle 杰宁枪战,6 人受伤	14
Harare Mayor Detained for Holding Illegal Political Meeting 哈拉雷市长因举行非法政治集会遭拘留	17

文化与艺术

Pop Stars Made Headlines in 2002 2002 年,流行巨星占据头条	20
---	----

45th Grammy Award Nominees Announced in New York	
第 45 届葛莱美奖候选人名单在纽约宣布	24
Notable Americans Honored at Ellis Island Family	
Heritage Awards	
知名美国人获“埃利斯岛家庭传统奖”	28

健康与医疗

Study Questions Whether Moderate Alcohol Use Reduces	
Heart Attack Risk	
研究质疑适度饮酒能否降低心脏病发作的危险	32
Japanese Emperor Undergoes Prostate Cancer Surgery	
日本天皇经历了前列腺癌手术	36
Suspected US SARS Case Spread at Workplace	
美国疑似非典病例在工作场所传播	39
More Must be Done to Protect Women, says UN	
联合国称,必须采取更多的措施来保护女性	41

科技报道

China to Launch Manned Spacecraft	
中国将发射载人宇宙飞船	45
Investigators Continue Probing Theories of Shuttle Disaster	
调查人员继续探索飞船灾难的原因	48
Pro, Anti-War Groups Use Internet to Organize Supporters	
亲战派和反战派团体利用因特网组织支持者	52
Astronauts Take a Walk in Space	
宇航员太空漫步	58

经济报道

Some Economists Worried About Increased Deficits From
Bush Stimulus Plan

一些经济学家们担心布什的刺激经济方案会引发赤字增长 ...
..... 63

Bush Works to Finalize Economic Stimulus Plan

布什为刺激经济方案做最后的工作 67

体育报道

Upset Victory for Canadian Ice Dancing Pair

加拿大冰上双人滑获得意外胜利 70

Hungarians Vote Overwhelmingly to Join European Union

匈牙利人以压倒性选票支持本国加入欧盟

Hungarians have voted overwhelmingly to join the European Union in a nation - wide referendum Saturday. Eighty - four percent of voters said "yes" to EU membership, but voter turn - out was less than the forecast of over 60 percent.

Fireworks and a light show backed by European Union (EU) music illuminated the night sky over Budapest soon after election officials announced that eight out of ten Hungarians participating in Saturday's referendum voted in favor of EU membership.

It was seen as a political victory for Prime Minister Peter Medgyessy, an ex - Communist official who embraced the market economy soon after his former Soviet

在星期六一次全国性的公民投票中,匈牙利人以压倒性选票支持本国加入欧盟。84%的选民对加入欧盟表示赞同,但选民的参与人数要少于预计中的60%。

选举官员宣布,在参加星期六公民投票的匈牙利人当中,有80%赞成加入欧盟。随后,爆竹和烟花表演在欧盟的乐曲声中照亮了整个布达佩斯的夜空。

这被看作是首相彼得·梅德吉塞政治上的胜利,他曾是共产党官员,当匈牙利这个苏联卫星国于13年前开始民主化进程后不久,他开始信奉市场经济。

satellite state started to democratize 13 years ago.

The “yes” vote came after a state sponsored pro – EU campaign that included a round the clock telephone campaign.

But several far right groups campaigned against joining the organization during rallies that were often marked by anti Semitic and nationalistic rhetoric. Right wing parties also warned that EU membership could harm Hungarian producers and farmers because of increased competition and stricter regulations.

But their call does not appeal to many people like 54 – year – old Hungarian language teacher and writer Erzsebet Tiszai.

Ms. Tiszai voted for EU membership which, she said, will lead to a free market and more choice for Hungarian consumers after decades of Communism.

在这次赞同加入的投票结果之前举行过一次由官方主办的支持欧盟运动,其中包括一个持续一整天的电话活动。

但有几个极右翼团体在经常充满反犹太人和民族主义措辞的集会上搞反对加入欧盟的运动。右翼派别同时警告说,加入欧盟会伤害匈牙利的生产者 and 农民,因为竞争将会加剧,规则将会更严格。

但许多像 54 岁的匈牙利语教师兼作家埃兹西贝特·蒂斯蔡这样的人对他们的呼吁根本无动于衷。

蒂斯蔡女士对加入欧盟投的是赞成票,她说在几十年的共产主义制度之后,加入欧盟会给匈牙利消费者带来一个自由的市场和更多的选择机会。

“我不想要别人来告

“I don't want anybody to tell me what I buy (or) where I buy,” she said. “We had it for forty years. We could not find good shoes. We couldn't find a good dress. After that we could just buy the second hand things, although I am a good teacher. So it's enough.”

Despite differences of opinion on the streets of Budapest about the economic impact, most people seem to agree that EU membership will mean Hungary's re-entry into Europe after a turbulent millennium that included long periods of occupation by Turks, two World Wars, and Soviet domination.

Speaking along the spectacular bank of the Danube river, Prime Minister Peter Medgyessy told a crowd that his country had finally overcome a period of suffering.

He said that Hungary was like a ship that finally arrived “in the

诉我该买什么，在哪儿买，”她说，“我们已经在这种情况下生活了40年。我们找不到好的鞋子，找不到好的衣服。除此之外，我们只能买二手货——尽管我是一名好教师。因此，我们受够了。”

尽管布达佩斯街头的人们对于此举对经济的影响持不同的观点，但大多数人似乎都认同加入欧盟将意味着匈牙利在经历了骚乱的一千年——土耳其的长期占领，两次世界大战，以及苏联的统治——之后重新回归了欧洲。

站在风景宜人的多瑙河岸边，首相彼得·梅德吉塞告诉人们，他们的国家终于渡过了苦难时期。

他说，匈牙利就像是一只船，在经历了艰难的旅程之后终于驶进了“欧洲联盟这一港口”。梅德

harbor of the European Union" after a difficult journey. Mr. Medgyessy added that the outcome of the referendum has given him more confidence to sign the historic EU Accession Treaty in Athens next week.

Polling stations stayed open slightly longer than initially planned Saturday after Orthodox Jews warned they would otherwise be unable to vote as the referendum took place on their Sabbath.

Hungary was the third EU candidate country to hold a referendum among 10 nations invited to join the EU in May 2004. Voters in Malta and Slovenia have already approved membership.

However, EU officials have cautioned Hungarians not to expect immediate an increase in wages, that now hover around \$400 a month for blue collar workers. But the Government says it expects EU

吉塞先生补充说,公民投票的结果给了他更多的信心于下周在雅典签署具有历史意义的欧盟准入条约。

投票站在星期六开放的时间比原计划要稍长一些,因为东正教犹太人预先通知说,如果不那样的话,他们将无法参加投票,因为这次公民投票是在他们的安息日举行的。

匈牙利是被邀请于2004年5月加入欧盟的10个国家当中,第三个举行公民投票的欧盟提名国。马耳他和斯洛文尼亚两国已经通过加入欧盟。

但是,欧盟官员告诫匈牙利人,不要马上期望工资的增长,匈牙利国内蓝领工人的月工资约在400元左右,但政府表示,它希望加入欧盟能进一步促进经济,增强国外投资

membership to further boost the economy and confidence among foreign investors. The authorities also hope a bright future for the economy will speed up their efforts to join the Euro zone and replace Hungary's currency, the forint.

Stefan Bos for VOA news,
Budapest

者的信心。政府当局还希望经济上的光明前景能加快他们加入欧元区的进程,从而取代匈牙利货币——福林。

斯蒂芬·波斯在布达佩斯向您报道。

Togo Begins Pre-Election Security Crackdown

多哥开始进行选举前的安全约束行动

Authorities in Togo have begun a security crackdown, after the main opposition leader said he wants a campaign of civil disobedience to protest the government's refusal to let him run in next month's presidential election.

Speaking from Paris, opposition leader Gilchrist Olympio said his party will call for civil disobedience in days ahead to force President Gnassingbe Eyadema from power.

Earlier this week, the election commission disqualified Mr. Olympio from participating in the June 1 election because he does not fulfill residency requirements. He was in exile in Europe.

Togo's Interior Minister Akila - Esso Francois Boko says the government will not tolerate violence,

多哥的主要反对派领导人表示他想通过一次非暴力反抗运动来抗议政府拒绝让他参加下个月的总统竞选。在这之后,多哥政府当局开始了一项安全约束行动。

多哥反对派领导人吉尔克里斯特·奥林匹欧在巴黎表示,他的政党将号召民众举行非暴力反抗活动来迫使总统纳辛贝·埃亚德马下台。

本周早些时候,多哥选举委员会取消了奥林匹欧参加6月1日大选的资格,因为他不符合居住权要求,他现在欧洲流亡生活。

多哥内务部长阿基埃索·佛朗科伊斯·博克说政府不会容忍暴力行为,反

and the opposition party must respect the rules.

On Wednesday, five militants wearing the red and yellow colors of Mr. Olympio's party were arrested after allegedly setting fire to a gas station in a poor neighborhood of the capital, Lome.

The vice president of Mr. Olympio's political party, Patrick Lawson, said he was detained and questioned for five hours on Wednesday.

Mr. Lawson said his party, the Union for the Changes of Force, is non-violent and disassociates itself from any act of violence. But he warned, there could be a social explosion, because, he said, the young people of Togo are desperate for change.

Interior Minister Boko warned there will be a further crackdown if violent protests begin. Mr. Boko said his ministry will do everything

对党必须遵守规定。

在星期三,5名穿着奥林匹欧党派的红黄衣服的好战分子被逮捕,他们涉嫌在首都洛美的一个贫民区纵火焚烧一家加油站。

奥林匹欧所在政党的副主席帕特里克·劳森说他在星期三被拘留、审问了5个小时。

劳森先生说他的政党,力量变革联盟,不会采取暴力手段并与所有的暴力行为划清界限。但他警告说,社会冲突终将爆发——因为多哥的年轻人极度渴望变革。

内务部长博克告诫说,如果出现暴力抗议活动,将会进行进一步的镇压。博克先生表示他的部门将尽可能在权利所及范围之内来确保这次政治运动及选举能够和平地进

in its power to ensure the political campaign and the election are conducted peacefully.

One of the five opposition leaders who have been allowed to run, Leopold Gnininvi, said the mood is very tense in Lome. Mr. Gnininvi said the authorities might incite unrest themselves to justify a crackdown on opposition leaders. Mr. Gnininvi added that he would like the opposition to consolidate behind one or two candidates so it can have a chance to defeat President Eyadema, who has been in power since 1967.

A constitutional amendment passed in December allowed Mr. Eyadema to seek a third elected mandate. The campaign officially begins May 15.

Nico Colombant VOA news, Abidjan

行。

利奥波德·格尼宁维说洛美的气氛十分紧张，他是5位被准许参加竞选的反对派领导人之一。格尼宁维表示当局可能会自己引发骚动来为镇压反对派领导人寻找借口。

格尼宁维先生补充说，他希望反对派能够团结起来支持1至2位候选人，这样就有机会击败总统埃亚德马。他从1967年起就一直在位。

12月份通过的一项宪法修正案使埃亚德马能够谋求第三次连任。这项运动于5月15日起正式开始。

尼科·科洛姆班特在阿比让为您报道。

6th Round of Sri Lankan Peace

Talks End With No Progress

第6轮斯里兰卡和平会谈结束,会谈毫无进展。

The government of Sri Lanka and Tamil Tiger rebels wrapped up their sixth round of peace talks in Japan with no progress on political issues. But they renewed their commitment to the 13 - month cease - fire, amid news of a deadly sea clash by suspected rebels.

Sri Lanka's peace negotiators said Friday that the government and Tamil Tiger rebels would continue to move forward with efforts to resolve one of Asia's longest civil wars. But no concrete progress was made on how to share political and economic power under a federal system, a key concept agreed to at talks last year and the basis for a final settlement.

They also did not finish work on humanitarian concerns, but said

斯里兰卡政府及泰米尔猛虎反抗军在日本结束了他们的第6轮和平会谈。会谈在政治议题上未取得任何进展。尽管有消息怀疑泰米尔猛虎军制造了一场造成人员伤亡的海上冲突,双方仍重申将遵循13个月停火的约定。

斯里兰卡和平谈判官员在星期五表示,政府和泰米尔猛虎军将继续努力解决这场亚洲持续时间最长的内战之一。但如何在联邦体制下共享政治、经济权力的问题仍没有取得具体的进展。联邦体制是去年会谈时双方认同的一个关键概念,也是最终解决问题的基础。

他们同时也没有完成

they plan to issue a human rights declaration at their 7th round of talks next month in Thailand.

Paikiasothy Saravanamuttu, the executive director of a Colombo think tank, called the Centre for Policy Alternatives, he said that despite the shortcomings, the talks should be viewed in a positive light. "The challenge at the present moment is to implement the agreements made and to consolidate whatever gains have been arrived at," he said. "I think, in that sense, what we are going to see in the future is that each particular round of talks will not yield a major agreement, but is rather doing the more unspectacular work of implementing consolidating what has been arrived at."

Mr. Saravanamuttu also expressed concern that the U. S. - led war with Iraq could eclipse peace efforts in Sri Lanka, which a

关于人道主义问题的谈判,但据说双方计划于下个月在泰国举行的第7轮会谈中发表一份人权宣言。

佩基亚索思·萨拉瓦纳穆图是科伦坡(斯里兰卡首都)智囊团——被称为“政策抉择中心”——的执行主任。他说尽管会谈有种种不足,但应该从正面的角度来看待会谈。“目前的挑战是去执行已达成的协定,并巩固所取得的一切成果,”他说,“我想从这个意义上来说,我们在日后看到的将不是每一轮单独的会谈都产生一项重大的协议,而是在做巩固已取得的成果这一不引人注意的工作。”

萨拉瓦穆图先生还对美国领导的伊拉克战争会掩蔽斯里兰卡的和平努力表示关注,与会的一位日

Japanese envoy to the talks called "the only bright spark in a turbulent period the rest of the world is going through."

Japan will host an international donors conference for Sri Lanka in June, which is expected to raise millions of dollars to rebuild the nation after 19 years of war, which killed more than 60,000 people.

The two sides ended their four-day talks in the Japanese resort town of Hakone with news of a deadly sea clash. Sri Lankan naval officials say a group of rebels attacked a Chinese fishing trawler off the east coast of the island nation and killed more than a dozen crew.

Negotiators at the talks in Japan would not comment on the incident, saying they needed time to confirm the facts.

Amy Bickers VOA news,
Tokyo

本特使称其为“世界其他各地经历着的动荡时期中的惟一明亮火星”。

日本将在6月份主持一次资助斯里兰卡的国际捐赠会议,预计会上将筹集上百万美元来重建这个经历了19年战争的国家。战争让6万多人丧生。

在一场有人员伤亡的海上冲突的消息中,双方结束了这场在日本旅游小镇箱根举行的为期四天的会谈。斯里兰卡海军官员说一群叛军袭击了该岛国东海岸的一艘中国拉网渔船并杀死了十多名船员。

这次日本会谈上的谈判人员未就这一事件发表评论,他们表示需要时间来进行进一步的证实。

埃米·比克斯在东京向您报道。

Terrorists Actively Seeking Chemicals to Attack Britain, Says Blair

布莱尔称,恐怖分子正积极寻求化学物质来攻击英国

British antiterrorist police have arrested six men for questioning after finding traces of a deadly toxin in a London residence.

Police say they acted on intelligence information to make the arrests of the six men, who range in age from teenagers to the 30s. The suspects' nationalities were not announced, but media reports say they are of North African origin.

Police say equipment and materials were confiscated when the men were arrested at residences in north and east London.

Chemical analysis found traces of ricin, a deadly toxin derived from the seeds of the castor plant.

British Prime Minister Tony Blair commented on the arrests in the speech in London shortly after

英国反恐警察在伦敦一处住所内发现了少量的一种致命毒素后,逮捕了6名男子进行审问。警方称他们根据机密情报对这6个人实施了拘捕行动,这6个人的年龄从十几岁到三十多岁。疑犯的国籍未被公开,但媒体记者报道说他们来自北非。

警方称当这些人在伦敦北部和东部的住所里被捕时,设备和材料都被予以没收。化学分析发现了微量的蓖麻毒素,这是一种从蓖麻的种子里提取的致命毒素。

英国首相托尼·布莱尔在警方作出声明后不久在伦敦的讲话中就拘捕行动发表了评论。他说恐怖

the police announcement. He said terrorists are actively seeking chemicals, toxins and other weapons to attack Britain.

“This issue is a real and active threat to our security, and I warn people, it is only a matter of time before terrorists get hold of it, and as the arrests that were made earlier today show, this danger is present and real and with us now, and its potential is huge,” Mr. Blair said.

The police announcement said Britain faces a range of terrorist threats from a number of different groups. It said the public should be alert but not alarmed, and it appealed for citizens to be vigilant and report anything suspicious to the police.

Michael Drudge VOA news ,
London

分子正积极寻求化学物质、毒素和其他武器来攻击英国。

“这一问题给我们的安全造成了真实而且主动的威胁。我警告大家,恐怖分子迟早会得逞,这只是一个时间问题。正如今天早些时候的逮捕行动所显示的,这个危险已经出现,它真实存在,且就在我们身边,它的潜在危险是巨大的”。(布莱尔说。)

警方的声明指出英国面临着一系列来自众多不同恐怖组织的威胁,公众应该提高警惕,但不能恐慌,并呼吁市民保持警惕,向警方报告任何可疑的事件。

迈克尔·德拉奇在伦敦向您报道。